

Laboratorio di canto siciliano



Conduce Ciccio Piras

Aju jutu a lu mircatu

Aju jutu a lu mircatu
p' accattari un puddicinu
ciciricì fa u puddicinu,
e u puddicinu fa ciciricì
sempi lu chiamu e nun voli vinì !

Aju jutu a lu mircatu
p' accattari na iaddina
cacaracà fa la iaddina,
ciciricì fa u puddicinu,
e u puddicinu fa ciciricì
sempi lu chiamu e nun voli vinì !

Aju jutu a lu mircatu
p' accattari nu iaduzzu
cucurucù fa lu
iaduzzucacaracà fa la
iaddina, ciciricì fa u
puddicinu, e u
puddicinu fa ciciricì
sempi lu chiamu e nun voli vinì !

Aju jutu a lu mircatu
p' accattari nu
purcidduzzu**crù crù** fa u
pucciduzzu

Aju jutu a lu mircatu
p' accattari na chitarra
arra arra fa a chitarra

Aju jutu a lu mircatu
p' accattari na
trummetta**etta etta** fa a
trummetta

Aju jutu a lu mircatu
p' accattari un tambureddu
ieddu ieddu u tambureddu

Aju jutu a lu mircatu
p' accattari n' aciduzzu
fiii (*fischietto*) fa l' aciduzzu



*Sono andato al mercato a comprare un pulcino
Ciciricì fa il pulcino
E il pulcino fa ciciricì lo chiamo sempre ma non viene mai...*

*Puddicinu= pulcino
Iaddina= Gallina
Iaduzzu= Galletto
Purcidduzzu= Maialino*

Cu ti lu dissi

Cu ti lu dissi ca t'haju a lassari
megliu la morti e no chistu duluri
ahj ahj ahj ahj - moru moru moru moru
ciatu di lu me cori, l'amuri miu si tu.

Cu ti lu dissi a tia nicuzza lu cori mi
sricchiaa picca a picca a picca a picca
ahj ahj ahj ahj - moru moru moru moru
ciatu di lu me cori, l'amuri miu si tu.

Lu primu amuri lu fici cu tia
e tu schifiusa ti stai scurdannu a
miapaci facemu oh nicaredda mia
ciatu di l'arma mia l'amuri miu si tu

*Chi te lo ha detto che debbo lasciarti
meglio la morte non questo dolore
ahj ahj ahj ahj - muoio, muoio, muoio, muoio,
anima del mio cuore, l'amore mio sei tu.*

*Chi lo ha detto a te piccolina il cuore mi si
sricchiolaa poco, a poco, a poco a poco
ahj ahj ahj ahj muoio, muoio, muoio, muoio,
anima della mia cuore, l'amore mio sei tu.*

*Il primo amore l'ho fatto con te e tu
schifiltosati stai scordando di me
pace facciamo oh piccolina mia
anima del mio cuore, l'amore mio sei tu.*



Di nomu si chiamava Mararazia

San Vito Lo Capo (TP), 12 giugno

1952 Voce: Gaspare Sala

Registrazione di: Ottavio Tiby



Di nomu si chiamava Mararazia
cu la canusci la chiama Maria
addivintari vecchia è una
disgraziafici la prova di
ringiuvaniri

*Er a mia un mi manca
nentibedda sugnu di
ravanti di rarrè la
pirmanenti cùrrinu li
spasimanti*



Quannu si muta e scinni a ghiri
jusula lenti in manu e lu
raggiappusu li giuvinotti
accettanu l'accasu
a cu ci piaci lu strinci e lu vasa

Quannu chi beni la palermitana
tutta l'ocquestu dintra ci va sona
si ddivirteru na simana sana
si la passaru lesti sana e bona

*Di nome si chiamava
Mariagrazia Chi la conosce la
chiama Maria Diventare vecchi è
una disgrazia Fece la prova per
ringiovanire "Ed a me non manca
niente*

*Bella sono di davanti
Dietro ho la permanete
Accorrono gli spasimanti"*
*Quando si cambia per scendere giù
Gli occhiali in una mano ed il bastone da
passeggio I ragazzi accettano la sorte
E lei stringe e bacia a chi gli piace
Quando arriva la palermitana
Tutta l'orchestra va a suonarle in casa
Si sono divertiti per una settimana
intera Se la sono spassata velocemente*

Spunta lu sulì - Santa Lucia Del Mela (Me)

Spunta lu sulì e squagghia la jlata
squagghia ppi na picciotta *ch'è sapurita*.

Lu pettu teni di na scaffalata
m'havi l'ucchiuzzi *di na calamita*.

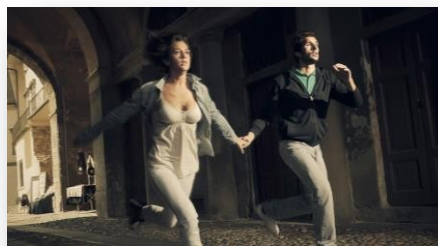
Chiudirimi nna li so manu iu mi vurria
bedda sa chi ti dicu *dammi na vasata*

Dammi na vasata dammi na vasata
ju mottu sugnu e *mi duni la vita*.

Bedda sai chi ti dicu o ni nni fuemu
comu na manna Diu *nni la pigghiamu*.

Ccu quattru boni amici o chi tinemo
cu mamma e patri e *ni pacificamu*.

*Il sole spunta e il ghiaccio si scioglie
Si scioglie per una ragazza bella
Ha il petto piatto ma i suoi occhi sono magnetici
Vorrei essere chiuso nelle sue mani
Bella dammi un bacio
Dammi un bacio
Io sono morto ma tu mi ridai la vita
Bella sai che ti dico, scappiamo
assieme, e accetteremo la sorte che ci
riserva Dio I nostri quattro amici
Ci faranno far pace con i nostri genitori*



A LA FIMMINISCA

(Canto di donne di marinai, Trapani, Raccolta A. Favara, n. 222)



E Signuruzzu miu, faciti bon
tempuaiu l'amanti mia 'nmenu a lu
mari l'arvuli d'oru e li 'ntinni
d'argentu, la Maronnuzza m'ava
aiutari.

Chi pozzanu arrivari
'nsarvamentue comu arriva na
littra m'ha fari
ci ha mittiri du duci paroli,
comu ti l'ha passatu mari mari?

E arsira 'nda ddu lettu era
curcatae Pippinedda chi cuntava
l'uri
e l'acqua chi chiuvia chi era ilata
comu ti l'ha passatu amuri amuri?

A MODO DELLA DONNA

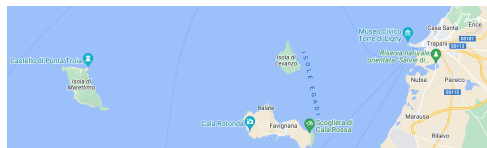
*Eh! mio Signore, fate buon tempo perché
ho l'amante in mezzo al mare l'albero
d'oro e le antenne d'argento, la
Madonnina deve aiutarmi.
Che possano arrivare in salvamento
e come arriva una lettera devo rispondere, debbo
mettere due dolci parole.
Come stai in mezzo al mare?
E ieri sera in quel letto ero coricatae
Peppinella che contava le ore
e l'acqua che pioveva, come era gelata
Come stai amore amore?*

Ajamola – Favignana (Tp)

Emu ora e vai avanti
Ajamola Ajamola
Gesù Cristu cu li santi
Ajamola Ajamola
ajamolaE lu Santu Sarvaturi
E criastu luna e
suliE criastu tanta
genti
Vergini Santa partorienti
Vergini Santa parturiu
Fici un figghiu comu Diu
E ppi nomu Gesù chiamau
Nomu di Gesù bona
furtunaE nell'autru pocu
rura
E nell'autru pocu rurata

*Andiamo adesso e vai
avantiGesù Cristo con i
santi
E il santo Salvatore
Hai creato luna e sole
Hai creato tanta gente
Vergine Santa partoriente
Ha generato un figlio come
DioE lo ha chiamato Gesù
Il nome di Gesù porta fortuna
Nell'altro (il diavolo) la fortuna dura
pocoE nell'altro poco è durata.*

Ajamola ajamola
Ajamola ajamola
Ajamola ajamola
Ajamola



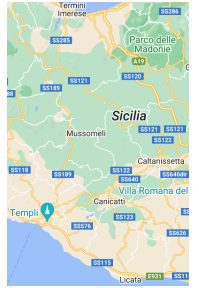
Lina Lina – Favignana (Tp)

Lina Lina
Lina Lina
Chi bella facci teni
Chi bella facci teni

Lina Lina
Lina Lina
A signurina
A signurina

Occhi
Nasca
Vucca
Pettu
Panza
Billicu
Cosci
Sticchiu
E l'emu a maritari Viremu a
cu c'a ramu
Sa pigghia u scialumatore

Litania – Mussomeli (CI)



Kyrie eleison Christe eleison
Christe audi nos Christe exaudi nos

eleison
eesaudinos

Madre in excelsis dei remenda al mundi dei
nobis Spiritu santi dei

miserere
miserere nobis

Santa Maria santa dei genetrix
Santa virgo virginum

ora pro nobis
ora pro nobis

Madre in cristi madre divine grazie
Madre dei buon consigli

ora pro nobis
ora pro nobis

Mader creatori madre salvatori
Matre amabilis

ora pro nobis
ora pro nobis

Matre et ammirabilis original concetta
Matre in cel azzurra

ora pro nobis
ora pro nobis

Virgo potens virgo fideles
Speculum giustizie

ora pro nobis
ora pro nobis

Stella mattutina salus infirmorum
Refugium peccatorum

ora pro nobis
ora pro nobis

Ausilium cristianorum regina angelorum
Regina martirum

ora pro nobis
ora pro nobis

Agnus dei chi tolli peccata mundi
Parce nobis domine

peccata mundi
parce nobis domine

Agnus dei chi tolli peccata mundi
Miserere nobis

peccata mundi
miserere nobis



Gloria – Montedoro (Cl)

Gloria
laus et ho-nor
Ti bisè-sti-Cri
Cri-sto re-den-to-re

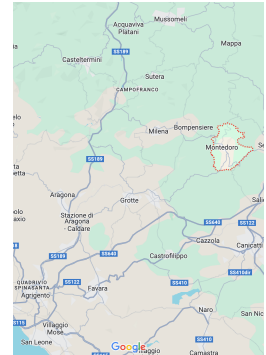
Cui puerele
No-mine que do
Rixi benede-ttu ve(ne)

Misero puerele
De-cus pro-bbi-se
Rixi benedettu ve(ne)

Gloria laus et honor...

Cui puerele
No-mine que do
Rixi benede-ttu ve(ne)

Misero puerele
De-cus pro-bbi-
seOsanna pia



GLORIA, LAUS ET HONOR

Composed by Theodulph of Orleans (d. 821),

GLORIA, laus et honor
tibi sit, Rex Christe, Redemptor:
Cui puerile decus prompsit
Hosanna pium.

Israel es tu Rex, Davidis
etinclyta proles:
Nomine qui in
Domini, Rex benedicte,
venis.

Gloria, lode e onore a te, Re Cristo Redentore, Al quale una schiera di fanciulli cantò l'Osannadevoto.

D'Israele tu sei il Re, di David la nobile prole; Tu che vieni, Re benedetto, nel nome del Signore.

Riggina l'arti puolica - Canicattini Bagni (SR)

Riggina l'arti puolica
cumanniE quannu affacci **lu**
suli cunfun**ni**

Lu vientu fai distrarri banni
banniE di lu mari **fa**
Cissari l'**unni**

Cu l'occi lu gran turcu lu
cumanni'n facci a la to **prise-**
-nza e si cunfun**ni**

Regina l'arte diabolica comandi
E quando il solo sorge lo fai confondere
Il vento fai soffiare da una parte e dall'altra
E fai cessare le onde del mare
Con gli occhi il granoturco comandi
E di fronte a te si confonde



Lu vennerdì di Marzu – Barcellona Pozzo di Gotto (Me)

Lu vennerdì di Marzu gluriusu
la Matri Santa si misi
'ncamminu.misi 'ncamminu.

Pi strada ci 'ncuntro San Giuvannu
zzuci dissi: “o Matri Matri
unn’annati?”
o unn’annati

“Vaju circannu lu me caru figghiu
chi l’haiu persu e non l’haiu truvatu”.
L’haiu truvatu

“Andati, andati a casa di Pilatu
Chi ‘dda lu truviriti
incatinatu”.O ‘ncatinatu

Tuppi, tuppi, “ccu ieni chi batti?
Sarà d’a sventurata di me matri”.
O di me matri

“O Matri, Matri non vi pozzu
apririchi m’hannu ncatinatu li
giudei”.
O li giudei

“Andati, undi lu mastro di li
chiovaVi nni faciti fari un parittu pi
mia” ‘n Paru pi mia

non tantu rossi e nun tantu
puntutic’hann’ a passari sti carni
gentili".Carni gentili

Il glorioso venerdì di Marzo la madre si mise in cammino
Per strada incontrò San Giovanni che le chiese «Madre dove andate?».
«Sto cercando il mio caro figlio ma non riesco a trovarlo».
«Andate a casa di Pilato. Là lo troverete, incatenato».
Toc, toc «Chi è che bussa? Sarà quella povera sventurata di mia
madre.Madre non posso aprirvi la porta perché i giudei mi hanno
incatenato. Andate presso il fabbro e fatevi costruire un paio di chiodi
per me.
Non tanto grossi e non tanto appuntiti perché dovranno trapassare la mia pelle delicata».



Popule Meus – Misilmeri (Pa)



Po pu le me us
Sol fa sol lab sol
Mib re mib fa mib

Po o o o o
Fa sol fa mib re
Re mib re do si

Pu le me us
Sol fa fa mib
Mib re re do

Qui i i fe ci
Sol lab sol sol fa
Mib fa mib mib re

Quid fe ci ti bi
Fa sol fa fa mib
Re mib re re do

A aut in quo o
Mib (fa mib re mib) fa mib mib re
Do (re do si do) re do do si

Con tri sta vi te (in quo)
Do re mib fa sol
Mib re

Re spo o o o
Lab sol fa sol lab
Fa mi re mib fa

De mi hi i
Fa mib re do
Re do si do

Popolo mio, che ti ho fatto? In cosa ti ho contrariato? Rispondimi.

O ucidduzzu ri malarazzina - Portopalo (Siracusa).
(Canto di Marinai)

O ucidduzzu ri malarazzina

(e) tu m'abbissasti (e) ... lu ni

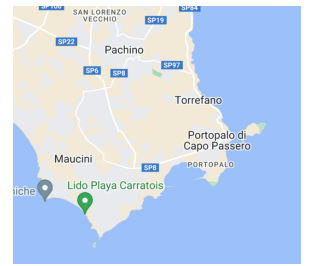
lu niru **unn'era**

O konzeme bo konzimi lu niru
(e) bo konzeme **lu... niru**
E unn'è ca **iera**

Sutta lu me palazzu c'è un gnardinu
E un pere r'aranciu... **carri-**
Carricu di ranci(e)

Stiennu la manu e minni pigghiu uno
E poi ma lu mettu... **nne**
Nna la **cagghia r'oru**

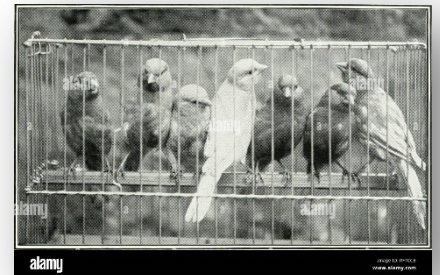
La cagghia siti vui donna r'amuri
E l'acellu **sugnu... iu**
E ca ccia aju a **stari**



_ = Coro

Grassetto = Melismi

O uccellino cattivo mi hai distrutto il nido lì dove lo avevo costruito
Aggiustami il nido esattamente dov'era
Sotto il mio palazzo c'è un giardino ed un albero di arancio carico di arance
Allungo la mano e me ne prendo uno e poi lo metto dentro una gabbia d'oro
La gabbia siete voi donna d'amore ed io solo l'uccello che (dentro quella gabbia) deve stare



Spartenza amara (e) biulenta e forti - Noto (Siracusa)



Spartenza amara (e) bi... ulenta e forti

L'amanti sientu ri (e)

(e di) lu piettu **sciri (e)**

Ci ha arrivatu l'ura di la morti

Pinzannu bella **ca na**

e ca n'am'a **spartiri (e)**

Ti la riccumannu finestri e porti

Daticci spassu e **qualu-**

e qualunque **piaciri (e)**



Chiamatu sugnu ri n' omunu forti

Sugnu surdatu ca

e ca mi n'hiau a gghiri (a)

Separazione violenta e forte

Sento uscire fuori l'amante dal mio petto

E' arrivata l'ora della morte sapendo, bella, che dobbiamo separarci

Ti raccomando (di chiudere) finestre e porte e dargli spasso e qualunque piacere

Sono chiamato da un uomo forte (che comanda), sono soldato e da qui devo andar via

Chi bò mangiari la zita a prima sira - Castellammare del Golfo (Tp)



Chi bò mangiari la zita a prima sira

1) *E nu bellu citrulinu, a mezzu a nu picciuncin (x2)*

Chi bò mangiari la zita a li du suri

2) *E du belli turturini*

Chi bò mangiari la zita a li tri siri

3) *Tri picciuni ammarunati*

Chi bò mangiari la zita ai quattru siri

4) *Cu belli quattru ranati*

Chi bò mangiari la zita a cincu siri

5) *Cinqu suli sangunati (sanguinaccio)*

Chi bò mangiari la zita a li sei siri

6) *E sei capi ammuddicati*

Chi bò mangiari la zita ai setti siri

7) *E setti castri p'arrustiri*

Chi bò mangiari la zita a prima sira

8) *Ottu jaddi cantaturi*

Chi bò mangiari la zita a prima sira

9) *Novi porci spilaturi*

Chi bò mangiari la zita ai deci sira

10) *Reci cascì ri cunfetti*

Che vuole mangiare la fidanzata la prima sera (segue seconda, terza, etc.)

Un bel cetriolo in mezzo a due piccioni

Due belle tortore

Tre piccioni marinati

Quattro bei melograni

Cinque bei sanguinacci

Sei pezzi (di carne) impanati

Sette castrati arrostiti

Otto galli canterini

Nove maiali spellati

Dieci cassa di confetti

